

平成26年度栃木県那須塩原市海外都市産業交流促進事業 (フランス：2014年11月12日-17日)

仏オーヴェルニュ地方最大紙 La Montagne (ラ・モンターニュ)新聞 -2014年11月27日掲載記事

ARTICLE de Journal La Montagne : le 27 novembre en 2014

- PHOTO ©Laurence Bourgoni à l'Office de Tourisme de Volvic

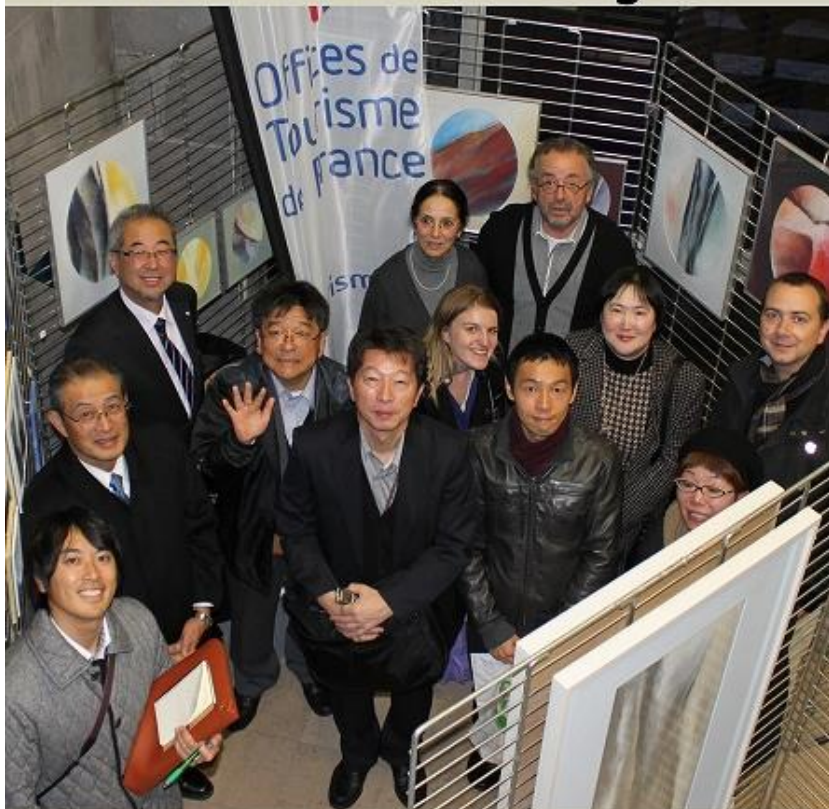
Membres de la délégations de la ville de Nasushiobara (Tochigi, Japon),

Maïko et Tetsuya Gotani (représentants de l'association Japon Auvergne-Nippon Auvergne -JANA-),
Nicole Laurent (adjointe au Maire de la ville de Volvic), Alain Simon (président de l'office de tourisme de Volvic),
Thomas Ducloutrier (Comité Régional de Développement Touristique d'Auvergne)

LA MONTAGNE JEUDI 27 NOVEMBRE 2014 19

Clermont → L'actu des quartiers

Une délégation japonaise à la découverte de l'Auvergne



SÉJOUR D'ÉTUDES. Depuis leur arrivée en Auvergne en 2003, Maïko et Tetsuya Gotani multiplient les actions en faveur de la découverte de leur pays d'origine, le Japon, et de la promotion de l'Auvergne au pays du Soleil levant. La dernière en date était l'organisation d'un séjour d'études pour sept personnes de la ville de Nasushiobara, située à 150 km de Tokyo et réputée pour ses sources thermales et sa filière laitière. Des points communs que les représentants des collectivités locales n'ont pas manqué de souligner pour un rapprochement futur entre les deux régions. ■

日本の視察団 オーヴェルニュを探訪

海外視察 - 日仏文化協会オーヴェルニュ日本協会 Association Japon

Auvergne-Nippon Auvergne (JANA) 代表の合谷哲哉・麻容子夫妻は、2003年にオーヴェルニュ地域圏に移住して以来、フランス人に日本を紹介する多彩なアクティビティや彼らの出身国である日本の人々にオーヴェルニュの魅力を発信・促進するためのさまざまな事業や活動を行っていますが、最近の注目すべき活動の一つとして、東京から150キロに位置する酪農や温泉で知られる栃木県那須塩原市の代表者7名による市産業交流視察団のオーヴェルニュ視察と研修の企画と実現が挙げられます。夫妻が主催した各自治体の代表者たちとの会談では、オーヴェルニュ地域圏との共通点も強調され、今後、当地方と同市を近づける話し合いも行われ、地域関係者たちの関心を集めました。

写真：仏・オーヴェルニュ・ボルヴィック市観光局

那須塩原市海外都市産業交流促進事業代表団、
合谷哲哉・麻容子夫妻(在仏日仏文化協会-
Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne
-JANA-オーヴェルニュ日本協会代表)、
ニコール・ローラン氏(ボルヴィック市観光・文化遺産
助役)、アラン・シモン氏(ボルヴィック市観光局所
長)、トーマ・デュクルトゥリエ氏(オーヴェルニュ地方
観光促進機構)

仏文日本語訳:那須塩原市市民協働推進課
フランス人国際交流員 アリス・パッキエ